

ТАВРІЙСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ В.І. ВЕРНАДСЬКОГО

ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ І ЖУРНАЛІСТИКИ



ТАВРІЙСЬКІ
ФІЛОЛОГІЧНІ
НАУКОВІ
ЧИТАННЯ

МІЖНАРОДНА
НАУКОВО-ПРАКТИЧНА КОНФЕРЕНЦІЯ

26-27 СІЧНЯ
2018

Кочерга Г.В. Відмінні афіксальні дієслівні утворення з модифікаційним словотвірним значенням у східнослов'янських писемних пам'ятках XIV – XVII ст.....	173
НАПРЯМ 7. ЗАГАЛЬНЕ МОВЗНАВСТВО Безсонова А.С. Жанр історичної довідки як складова науково-популярного дискурсу	177
Гіна З.О. Імажинер як світ уяви: реалізація фаз та режимів у художньому творі	179
Rapashenko D.O. Language worldview in Alice in Wonderland: key fragments of the magical world.....	181
Семашко Т.Ф. Мовний стереотип у площині когнітивних досліджень.....	183
Slepishova A.I. Low colloquial vocabulary in the Simpsons: corpus analysis.....	186
НАПРЯМ 8. МОВА І ЗАСОБИ МАСОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ Шумицька Г.В., Путрашик В.І. Мовне питання в Україні після висновків Венеційської комісії: закарпатський онлайн-мовний медіакурс	188
Яненко Л.П. Про мову ноосферних комунікацій.....	193
НАПРЯМ 9. МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ Зозуля І.С. Загальні вимоги до занять з дисципліни «Українська мова як іноземна» у ВНЗ	195
Лотфі Гаруді Г.С. Лінгвістичні та методологічні аспекти навчання іноземних мов стосовно мовно-культурних проблем сьогодення.....	197
НАПРЯМ 10. ЖУРНАЛІСТИКА Чубрей А.В. «Жива сцена» (1930) та «Масовий театр» (1930–1932): порівняльна характеристика додатків, присвячених театральній діяльності	201

Ярема О.Б. Питання емотивності та меметики в англомовному мережевому спілкуванні	134
НАПРЯМ 4. ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО Альошина М.Д. Ідіотизм Марка Твена	137
Дем'янчук Ю.І. Корпусний паралельний переклад текстів ООН в програмному забезпеченні Reverso Context.....	140
Kovalyvska T.I., Matsega O.A. Translation equivalency and means of its creation	142
Кузенко Г.М. Аспекти перекладацького семіозису	145
Тарасова А.В. До методології перекладу компаративних фразеологізмів.....	148
Шабан А.І. Проблеми перекладу художніх текстів	152
НАПРЯМ 5. ЛІТЕРАТУРА ЗАРУБІЖНИХ КРАЇН Капустян М.Г. Новелістика Карен Бліксен: традиції та новаторство.....	155
Kolivoshko V.V. Emily Dickinson: mysterious usage of geographical vocabulary in the verse.....	158
Лемешук Л.В. Пошук ідентичності в романі М. Ондаатже «Англійський пацієнт».....	160
Лозенко В.В. Концепт <i>острова</i> в англійській літературі XIX ст.....	162
Маланій Н.І. Конструкти дисабіліті в англійській духовно-філософській літературі середніх віків.....	164
Рева І.А. Оказіональні метафори у поемі «Г'яур» Дж. Г. Байрона	167
НАПРЯМ 6. ПОРІВНЯЛЬНО-ІСТОРИЧНЕ, ТИПОЛОГІЧНЕ МОВЗНАВСТВО Давиденко О.І. Асоціативна мотивація в контексті номінації відіменникових дієслів у староукраїнській літературній мові XVII ст.	171

ПИТАННЯ ЕМОТИВНОСТІ ТА МЕМЕТИКИ В АНГЛОМОВНОМУ МЕРЕЖЕВОМУ СПІЛКУВАННІ

Мережеве спілкування у сучасному інформатизованому світі та комунікативному просторі перебирає на себе провідні позиції поряд з традиційним, так званим «живим» мовленням. Це, насамперед, бере початок у формуванні нової парадигми суспільного розвитку. Саме мережі складають нову соціальну морфологію сучасних суспільств, а розповсюдження «мережевої логіки» значною мірою позначається на перебігу і результатах процесів, пов'язаних з виробництвом, повсякденним життям, культурою і владою [1, с. 52]. Емоційні лакуни, що утворюються внаслідок браку невербальних компонентів спілкування, спричинюють бар'єри у досягненні поставленої мети комунікантами, неовно відбивають ставлення до партнера та зменшують спектр функцій засобів спілкування. На переконання А. Піза, за допомоги слів передається всього 7% інформації, тоді як звуковими засобами – 38%, а за допомоги міміки, жестів і поз – 55% [5, с. 40], що створює оптимальну атмосферу взаєморозуміння та допомагає встановити комунікативний контакт з адресантом.

Мережеве спілкування характеризується відсутністю невербального компонента, за виключенням спілкування з використанням відеотрансляцій. Безумовно, кінетичні (міміка, жести, хода, поза) та просодичні (інтонація, тембр, ритм, темп, тон, виразність мовлення) невербальні засоби не можуть бути повністю замінені елементами інших знакових систем інтернет-дискурсу. Але на заміну деяких з цих форм емотивного плану прийшли елементи немовної знакової системи, виявляючи мови ідеограм, смайлів та стікерів – емодзі. Такі ж функції притаманні й емотикону, хоча останній складається з друкарських знаків, на відміну від піктограм та гіф-зображень (з англ. Graphics Interchange Format).

Пік популярності використання емодзі припадає на 2015 рік, а сфера поширення сягає не лише приватних повідомлень чи групових обговорень, а й блогів офіційних осіб. Цей процес пришвидшив й той факт, що американська компанія Apple у своїх смартфонах додала емодзі-клавіатуру до класичної текстової ще у 2011 році, що згодом було здійснено рядом інших компаній. Навіть більше, наліпки, як звичайні, так і динамічні, з додатковими звуковими ефектами широко використовуються у месенджерах та соціальних мережах, а комуніканти інколи можуть спілкуватися виключно з використанням цих візуальних засобів, створюючи власні цікаві розповіді, які потрібно декодувати.

Загалом, мережевому спілкуванню притаманні різноматичність, децентралізованість, динамічність, синергетичність, гібридність, неієрархічність та ряд інших ознак, де послання здійснюються від об'єкта до об'єкта, позбавляючи умови для реалізації віртуальні сигнали, але тим не менше, створюючи сприятливі умови для реалізації особистісних потреб кожного з комунікантів.

Формування сегментованого Інтернет-простору та функціонування тематично, соціально, гендерно спрямованих чи вікових груп, які існують завдяки

акцентуванню на спільних фонових знаннях користувачів, сприяє появі медіа вірусів, мемів, мотиваторів/демотиваторів й інших медіа-об'єктів розважального характеру. За визначенням О. С. Дьолог та М. В. Король, інтернет-меми є реплікаторами, головною метою яких є викликати емоції, тобто надати емоційності повідомленню, до якого мем включено, адже саме емоційна забарвленість сприяє запам'ятовуванню й поширенню вкладеного в повідомлення змісту (а часом його підкресленої беззмістовності) [3, с. 25].

Меми є особливим видом полімодального дискурсу [2, с. 2], яскравими виразами бліп-культури, вони короткі та не потребують тривалого осмислення [4, с. 77], набувають популярності в середовищі, що обслуговується інформаційними технологіями [6, с. 115] та можуть бути виражені словами й зображеннями, ідеями, символами, поняттями, графічними елементами, фото, відео, навіть манерами, стилем поведінки людини у процесі інтернет-спілкування.

Як і К. С. Пивоварська, ми однак з тим, що джерела походження інтернет-мемів можна умовно поділити на дві групи:

– позамережеві автори, чий твір, висловлювання чи записи потрапляють у мережу завдяки учасникам та поширюються;

– власне мережеві джерела, тобто меми створюються у віртуальній соціальній мережі та поширюються в ній та поза нею [4, с. 77].

Прийнято виділяти кілька груп інтернет-мемів:

1) словесні та фразові, які можуть бути представлені акронімами, як от LOL (Laughing Out Loud – регочу), IMHO (In my Humble Opinion – на мою скромну думку), або ж російськомовний *Убагаюся*;

2) медіа-файли (відеоролики, гіф-зображення, пісні). Усім відомі такі меми як *Mr. Freeman* (головний персонаж серії чорно-білих анімаційних роликів, які вперше з'явилися на YouTube 21 вересня 2009 року), *Gangnam Style* (сингл південнокорейського репера PSY, танець у кліпі якого став своєрідним медіа-вірусом), *Harlem Shake* (інтернет-мем, що виник в результаті популярного відеоролика, завантаженого на YouTube, п'ятьма австралійськими підлітками у 2013 році);

3) візуальні інтернет-меми. До них відносяться такі відомі меми як *Trollface*, *Ffuuu*, *Derpina*, *Not Bad*, *You don't say?* Етимологія таких мемів частіше криється у вираженні обличчя відомих особистостей, кіноакторів, спортсменів, з коміксів, що потрапляють у мережу;

4) креолізовані меми, що містять два компоненти – вербальний і невербальний. Вербальний – це надпис, що часто може відокремлюватися від зображення і функціонувати як окремий текстовий мем. Декодування подібних мемів відсилає інтерпретанта до прецедентних текстів. Невербальний, зазвичай візуальний, може базуватися на фотографії, малюнку, фотожабі. До прикладу, *One does not simply*, джерелом походження якого є фраза з фільму-фентезі «Володар кілець» («Lord of the Rings»).

Дещо інше класифікацію мемів пропонує О. І. Чернікова, розмежовуючи вербальний (слово, словосполучення, речення), невербальний (аудіальний, візуальний, жестовий) та комплексний (вербально-візуальний, вербально-аудіальний, вербально-жестовий та ін.) меми [7, с. 153].

Альошина М.Д.,
кандидат філологічних наук,
старший викладач кафедри
англійської філології та перекладу
Київського університету
імені Бориса Грінченка

ІДЮСТИЛЬ МАРКА ТВЕНА

Семюель Легхорн Клеменс, відомий під псевдонімом Марк Твен, відіграв провідну роль як першовідкривач нових шляхів та можливостей, визначивши своїм завданням розвиток американської літератури. Так, Вільям Фолкнер писав, що Марк Твен був «першим по-справжньому американським письменником, і всі ми відтоді – його наступники», а інший класик американської літератури Ернест Гемінгвей вважав, що «всє сучасна американська література вийшла з однієї книги Марка Твена, яка називається «Пригоди Гекльберрі Фінна» (Adventures of Huckleberry Finn).

Говорячи про ідіюстиль конкретного автора, слід відзначити, що визначення індивідуальних особливостей стилю письменника неможливе без встановлення з широким рядом факторів, таких як: літературна мова його часу як норма, індивідуальні стилі інших письменників-сучасників автора, а також полікультурний контекст ідіюстилю Марка Твена, звернімо увагу на той факт, що письменник був неперевершеним майстром гумору. Але поступово доброзичливий сміх перетворювався на гостру сатиру, універсальний характер якої розвивався в його пізніх творах. Сучасний американський дослідник Фредерік Андерсон вважає, що Марку Твену вдалося створити літературний стиль, який відобразив риси Америки, його світосприйняття, світовідчуття. Відзначимо, що письменник допоміг розвинути сучасний американський стиль і був першим, хто використовував американський діалект на рівні мистецтва [1, с. 27].

Зуважимо, що велика кількість відхилень від літературної норми в романах Марка Твена відображає традиції в американській літературі другої половини XIX століття: реалізм, регіоналізм, гумор західного фронтиру [2, с. 17]. Крім того, вони є важливим елементом мовленнєвої характеристики персонажів. Перш за все, граматичні відхилення від норми вказують на соціальну належність персонажів. Очевидним постає той факт, що стиль письменника еволюціонував. Поступову зміну від гумору до сатири можна поділити на такі етапи: іронія та гумор у «Простаках з кордоном» та «Загартований», ці твори відображають картини фронтиру. Спогади минулої молодості, яка пройшла у «Пригодах Тома Соєра», «Житті на Міссісіпі», «Пригодах Гекльберрі Фінна». У цей період письменник переходить від іронії до сатири, характерна розповідь змінюється соціальною критикою [3, с. 99]. Експрес у Середній Вікні та романтичний спадок пристрастей Просвітництва у «Принці та злодіярі», «Янки з

Варто звернути увагу, що не зважаючи на різноманітність інтернет-мемів, вони об'єднані спільною рисою, а саме інтертекстуальністю. Кожен з мемів відсилає комунікантів до джерела його походження та, у свою чергу, є предметом розважального чи суттєвого плану, повинен відбутися комунікативної мети процес декодування мема на шляху процесу дешифрування алюзій чи інших терекстуальних елементів.

У цілому, мережеве спілкування, що функціонує у своєрідному інтернет-суспільстві, подібно до живого організму продукує власні «клітини», які порушують норми граматики, та відмінну від реальної, в якій часто виступає суб'єктивність. Водночас продукуються нові форми вираження культурного надбання та спільної інтелектуальної творчості, де кожен може виступити співавтором та популяризатором закодованих повідомлень. Перспективою подальших досліджень вважаємо виокремлення концептуальної складової англійських інтернет-мемів.

Список використаних джерел:

1. Білан Н. Особливості інтернет-комунікації [Електронний ресурс] / Н. Білан. – Режим доступу: http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv.cgi/irbis_64.exe?C21COM=2&I2IDBN=URN&P21IDBN=URN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&image_file_name=PDF/Nzizh_2015_59_11.pdf.
2. Вінг Т. О., Паладьєва А. Ф. Інтернет-меми [Електронний ресурс] / Т. О. Вінг, А. Ф. Паладьєва. – Режим доступу: <http://dspace.upnu.org.ua:8080/jspui/bitstream/6789/7401/1/%D0%86%D0%BD%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%BD%D0%B5%D1%82-%D0%BC%D0%BC%D0%88.pdf>.
3. Дьолог О. С. Інтернет-мем як сучасна комунікативна одиниця [Електронний ресурс] / О. С. Дьолог, М. В. Король. – Режим доступу: <http://ir.kneu.edu.ua:8080/handle/2010/18031>.
4. Пивоварська К. Головні риси культури віртуальних соціальних мереж [Електронний ресурс] / К. Пивоварська. – Режим доступу: <http://dspace.pnpu.edu.ua/bitstream/123456789/1785/1/Puvovar.pdf>.
5. Пиз А. Язык телодвижений. Как читать мысли других по их жестам / А. Пиз. – С.-П., 2000. – 185 с.
6. Чемеркін С. Інтернет-мем – що це? [Електронний ресурс] / С. Чемеркін. – Режим доступу: http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/11234/1/9_Schmerkin.pdf?sequence=1.
7. Чернікова О. І. Вербальний, невербальний та комплексний мем: класифікація за способом подання та сприйняття інформації в Інтернет-середовищі (на матеріалі англійських кіномемів) [Електронний ресурс] / О. І. Чернікова. – Режим доступу: journals.upu.ua/index.php/2311-0821/article/download/87795/83422.
8. Ca.ligazakon.net/document/32736601/dossier – сучасність мемів.